

Arriva una barca alla sponda. Durante la mar-
cia seguente entra nella scena una truppa di sol-
dati, accompagnata da uomini e donne. I sudetti.

Eine Barke legt am Ufer an. Während des folgen-
den Marsches betritt eine Abtheilung Soldaten,
begleitet von Frauen und Männern, die Bühne. Die
Vorigen.

Nº 8. Coro.

Maestoso.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Violoncello e Basso.

The first system of the musical score consists of seven staves. The top two staves are for the right hand of the piano, with the first staff containing treble clef notation and the second staff containing bass clef notation. The bottom three staves are for the left hand, with the third staff containing bass clef notation and the fourth and fifth staves containing bass clef notation. The sixth and seventh staves are empty. The music is in 2/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings such as *f* (forte) and *a 2.* (second ending) are present throughout the system.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment. It consists of seven staves, with the top two staves for the right hand and the bottom three staves for the left hand. The notation is similar to the first system, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings like *f* and *a 2.*

The third system of the musical score includes vocal lines. The top staff is the vocal line, and the bottom staff is the bass line. The lyrics are written below the vocal line. The lyrics are in Italian and German. The Italian lyrics are: *Bella vi - ta mi - li - tar, bella vi - ta mi - li - tar! O - gni di si cam - bia lo - co og - gi mol - to, do - man*. The German lyrics are: *Herrlich lebt der Kriegerstand, herrlich lebt der Kriegerstand; fühlt man heu - te kleine Sorgen, schwelgt im Überfluss man*.

po. co, ora in terra ed or sul mar. Il fra - gor di trombe e pis - feri lo spa -

morgen, bald zu Wasser, bald zu Land. Wenn zum Kampf ihn ruft Trompe - tenton, wenn Ka -

rar di schio - pie bombe forsa acce - - sce al brac - - cio, e all'

no - nen don - nernd krachen, kämpfer froh für Eh - - re und

a 2.

a 2.

a ni ma va - ga sol di tri - on - far. Bel - la vi - ta mi - li - tar, bel - la vi - ta mi - li - tar.

Vaterland das zum Kampfe ihn ge - sandt. Herr - lich lebt - der Kriegerstand, herr - lich lebt - der Kriegerstand.

Recit.

DON ALF.

FIORD. DORAB.

Non vè più tem po, a - mi - ci, an - dar con - vie - ne, o - ve il de - sti - no, an - zì il do - ver vin - vi - ta. Mio cor - I - do - lo
 Sie dürfen nicht mehr säu - men, Sie müssen ei - len wo - hin das Schicksal, ja wo die Pflicht Sie hin - führt. Mein Herz - Mein sü - sses

FERR. GUGL.

FIORD.

DON ALF.

mi - o Mio ben - Mia vi - ta - Ah per un sol mo - men - to - Del vostro reg - gi - men - to già è par - ti - ta la bat - ta - glia, rag - giun - ger - la con -
 Le - ben - Mein Glück - Mein Al - les - Ach, ei - nen Augenblick nur - In See ging schon das Fahr - zeug Ih - rer Waf - fen - ge - fährten, ei - len Sie zu den

FERR.

FIORD.

vien coi pochi a - mi - ci che su le - gno più lie - ve at - ten - den - do vi stan - no. Ab - braccia mi, i - dol mi - o! Mio - jo daf -
 Freuden, die dort war - ten um in leich - te - rem Boo - te Je - nen nach Sie zu brin - gen. Noch ei - nen Kuss, Ge - lieb - te! Ach, ich ver -

GUGL.

DORAB.

Ab - braccia mi, i - dol mi - o! Mio - jo daf -
 Noch ei - nen Kuss, Ge - lieb - te! Ach, ich ver -

Nº 9. Quintetto.

Andante.

Clarineti in C. *a 2.*

Fagotti. *p*

Violino I. *p*

Violino II. *p*

Viola. *p*

FIORDILIGI. *(piangendo)*
(weinend.)
fanno. Di scri-ver-mi ogni gior-no! giu-ra-
ge-he! Lass täg-lich von dir hö-ren, schwör'es

DORABELLA. *(piangendo)*
(weinend.)
fanno. Due-col-tean-co-ra tu scri-
ge-he! Auch du ver-giss es nicht, gieb

FERRANDO. *Sü cer-ta*
Das schwör ich,

GUGLIELMO. *Non du-bi-tar*
O zweif-le nicht,

DON ALFONSO.

Violoncello e Basso. *pizz.*

Fag. *a 2.*

mi, vi-ta mi-al sü co-stan-tea me
mir, mein Ge-lieb-ter! Blei-be e-wig mir

vi-mi, se puo i-
Nach-richt der Treu-en.

sü cer-ta; o ca-ra
das schwör' ich, o Theu-rel

non du-bi-tar mio be-nel
o zweif-le nicht, Ge-lieb-ter!

Io cre-po, se non ri-do, io cre-po, se non ri-do.
Ich ster-benoch vor Lachen, ich ster-benoch vor Lachen.

FIORD. *cresc.*
sol. *Ad.*
 treu. *Ad.*
 DORAB. *Ad.*
 Ser - ba - ti fi - do. *Ad.*
 Wahr' mir die Lie - be. *Ad.*
 FERR. *Ad di - o!*
Ad di - o!
 GUGL. *Ad di - o!*
Ad di - o!
cresc.

Clar. *f*
 Fag. *p*
f *p*
f *p*
 di - o! Mi si di - vi - deil cor, bell' i - dol mi -
 di - o! Bang schlägt mein za - gend Herz, du Heiss - ge - lieb -
 di - o! Mi si di - vi - deil cor, bell' i - dol mi -
 di - o! Bang schlägt mein za - gend Herz, du Heiss - ge - lieb -
 Mi si di - vi - deil cor, bell' i - dol mi -
 Bang schlägt mein za - gend Herz, du Heiss - ge - lieb -
 Mi si di - vi - deil cor, bell' i - dol mi -
 Bang schlägt mein za - gend Herz, du Heiss - ge - lieb -
f *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

cresc. *f* *p*

o, mi si di - vi - - - de il cor, bell' i - dol mi -
 ter, bang schlägt mein za - - - gend Herz, du Heiss - ge - lieb -

o, mi si di - vi - - - de il cor, bell' i - dol mi -
 ter, bang schlägt mein za - - - gend Herz, du Heiss - ge - lieb

o, mi si di - vi - - - de il cor, bell' i - dol mi -
 te, bang schlägt mein za - - - gend Herz, du Heiss - ge - lieb

o, mi si di - vi - - - de il cor, bell' i - dol mi -
 te, bang schlägt mein za - - - gend Herz, du Heiss - ge - lieb

cresc. *f* *p*

FIORD.

DORAB.

FERR.

GUGL.

DOM ALF.

o! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol
 ter! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol

o! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol
 ter! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol

o! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol
 te! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol

o! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol
 te! Ad - di - o, ad - di - o, ad - di - o - - - ol

Io cre - po, se non ri - do io cre - po, se non ri - do, io cre - po, se non ri - do, se non ri - do, se non ri - do.
 Ich ster. benochvor Lachen, ichster. benochvor Lachen, ich ster. benochvor Lachen, ja ich ster. benoch vor Lachen.

f *cresc.*

Mentre si ripete il coro Ferrando e Guglielmo entrano nella barca che poi s'allontana. I soldati partono seguitati dagli uomini e dalle donne.

Während der Wiederholung des Chores besteigen Ferrando und Guglielmo die Barke, welche sich entfernt. Die Soldaten marschieren ab, die Frauen und Männer folgen.

Coro.
Maestoso.

Flauti.

Oboi.

Fagotti.

Trombe in D.

Timpani in D.A.

Violino I.

Violino II.

Viola.

SOPRANO.
ALTO.

TENORE.
BASSO.

Violoncello e Basso.

Bella vi-ta mi-li-tar, bel-la vi-ta mi-li-tar! O-gni di si cam-bia lo-co og-gi

Herrlich lebt der Kriegerstand, herrlich lebt der Kriegerstand; fühlt man heute kleine Sorgenschwelgtim

molto doman poco, ora in terra ed or sul mar. Il fra-gor di trombe pif-fe-ri, lo spa-

Überfluss man morgen, bald zu Wasser, bald zu Land. Wenn zum Kampf ihn ruft Trom-peten-ton, wenn Ka

rar di schioppie bombe *forza ac - cre - - sce al brac - - cio, e all'*
no - nen donnernd krachen *kämpft er froh* *für Eh - - re und*

a - ni - ma va - ga *sol di tri - on - far.* *Bel - la vi - ta mi - li - tar, bel - la vi - ta mi - li - tar.*
Vaterland, das zum Kampfe ilnge - sandt. *Herr - lich lebt der Kriegerstand, herr - lich lebt der Kriegerstand.*

SCENA VI.

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso.

SCENE VI.

Fiordiligi, Dorabella, Don Alfonso.

Recit.

DORAB. **DON ALF.** **FIORD.** **DON ALF.**

Do-ve son? Son par-ti-ti. Oh di-par-ten-za cru-de-lis-si-ma a-ma-ra! Fa-te co-re, ca-ris-si-me fi-
Sind sie fort? Weit hin-weg schon. O wie ver-mag ich die-se Trennung zu tra-gen? Sei'n Sie standhaft und bau'n Sie auf den

gliuole; guar-da-te, da lon-ta-no vi fan cen-no con ma-no i ca-ri spo-si. Buon viag-gio, mia vi-ta! Buon
Him-mel! O seh'n Sie, wie von fer-ne mit der Hand Sie noch grü-ssen die Ge-lieb-ten. Sei glück-lich, Ge-lieb-ter! Sei

FIORD.

viag-gio! Oh Dei! oo-me ve-loce se ne va quel-la barca! già spa-ri-soe! già non si ve-de più. Deh fac-cia il cie-lo ch'ab-bia
glücklich! O Gott! nur all-zu eilig zieht von dannen die Barke! sie verschwindet, schon seh' ich sie nicht mehr. Him-mel, lass glücklich an das

DORAB. **DON ALF.**

prospe-ro cor-so. Fac-cia che al cam-po giun-ga con for-tu-nati au-spi-ci. Ea voi sal-viglia-man-ti, ea meg-lia-mi-ci.
Ziel sie ge-langen! Lass gün-sti-ge Ge-sterne be-glei-ten ih-re Rei-se! Ih-nen schütz die Ver-lob-ten, und mir die Freun-de!

Nº 10. Terzettino.

Andante.

Flauti.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in E.

Violino I.
con sordino.

Violino II.
con sordino.

Viola.

FIORDILIGI.

DORABELLA.

DON ALFONSO.

Violoncello e Basso.

So - a - - ve sia il ven - to, tran -
Weht sanf - - ter, ihr Win - de, euch

So - a - - ve sia il ven - to, tran -
Weht sanf - - ter, ihr Win - de, euch

So - a - - ve sia il ven - to, tran -
Weht sanf - - ter, ihr Win - de, euch

pizz.

Clar.

Fag.

p
a 2.

quil - la sia lon - da, ed o - - gni e - le - men - - to be - ni - - gno ri - -
 lei - te die Lie - be: bringt schmei - chelnd, ge - lin - - de durch Wel - - len und

quil - la sia lon - da, ed o - - gni e - le - men - - to be - ni - - gno ri - -
 lei - te die Lie - be: bringt schmei - chelnd, ge - lin - - de durch Wel - - len und

quil - - la sia lon - da, ed o - - gni e - le - men - - to be - ni - - gno ri - -
 lei - - te die Lie - be: bringt schmei - chelnd, ge - lin - - de durch Wel - - len und

arco

spon - da ai no - - - stri de - sir. So - a - - - ve sia il ven - to, tran -
 Flu - - ten sie glück - - lich an's Land. Weht sanf - - ter, ihr Win - de, euch

spon - da ai no - - - stri de - sir. So - a - - - ve sia il ven - - to, tran -
 Flu - - ten sie glück - - lich an's Land. Weht sanf - - ter, ihr Win - - de, euch

spon - da ai no - - - stri de - sir. So - a - - - ve sia il ven - to, tran -
 Flu - - ten sie glück - - lich an's Land. Weht sanf - - ter, ihr Win - de, euch

quì - la sia l'on - da, ed og - ni e - le - men - to be - ni - gno ri - spon - da ai no - stri de -
 lei - te die Lie - be! bringt schmei - chelnd und ge - lin - de durch Wel - len und Flu - ten sie glück - lich an's

quì - la sia l'on - da, ed og - ni e - le - men - to be - ni - gno ri - spon - da ai no - stri de -
 lei - te die Lie - be! bringt schmei - chelnd, ge - lin - de durch Wellen und Fluten sie glück - lich an's

quì - la sia l'on - da, ed og - ni e - le - men - to be - ni - gno ri - spon - da ai no - stri de -
 lei - te die Lie - be! bringt schmei - chelnd und ge - lin - de durch Wellen und Fluten sie glück - lich an's *pizz.*

Fl.

p *cresc.*

sir, ai no - stri de - sir, be -
 Land, sie glück - lich an's Land, sie

sir, ai no - stri de - sir, be -
 Land, sie glück - lich an's Land, sie

sir, ai no - stri de - sir, be -
 Land, sie glück - lich an's Land, sie

cresc.

ni - gno ri - spon da ai no - stri de -
 glück - lich aus Land, glück - lich, glück - lich aus

ni - gno ri - spon da ai no - stri de -
 glück - lich aus Land, glück - lich aus

ni - gno de - sir, be - ni - gno ri - spon da ai no - stri de - sir ai no - stri de -
 glück - lich aus Land, bringt schmeichelnd durch Flu - ten sie glücklich aus Land, sie glück - lich aus

f *p* *a 2.* *f* *Basst.*

p cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.* *cresc.*

sir, ai no - stri de - sir, ai no - stri de - sir, ai
 Land, sie glück - lich aus Land, sie glück - lich aus Land, sie

sir, ai no - stri de - sir, ai no - stri de - sir, ai
 Land, sie glück - lich aus Land, sie glück - lich aus Land, sie

sir, ai no - stri de - sir, ai no - stri de - sir, ai
 Land, *pizz.* sie glück - lich aus Land, sie glück - lich aus Land, sie

cresc.

no - - stri de - sir! *(Partono le due donne.)*
 glück - - lich an's Land! *(Die beiden Damen gehen ab.)*

no - - stri de - sir!
 glück - - lich an's Land!

no - - stri de - sir!
 glück - - lich an's Land!

SCENA VII.
 Don Alfonso solo.

SCENE VII.
 Don Alfonso allein.

Recit.
 DON ALF.

Non son cat - ti - vo comi-co! va be-ne; al con-er-ta-to lo-co idue cam-pio-ni di Ci - prigna di Marte mi staran-no at-ten-
 Ich bin kein schlechter Komiker! schon gutso! Zum Rendezvous er-warten mich die Freunde, die für Mars und für Ve-nus helden-müthig sich

den-do; or sen-zaindu-gio, raggiungerli convi-ne. Quan-te smorfie, quan-te buf-fo - ne - ri - e! Tan-to meglio per me, cadran più fa-cil-
 schlagen. Jetzt oh-ne Zaudern will ich zu ih-nen ei-len. Welch Ge - bahren, welch ü-bertriebner Jam-mey! De-sto besser für mich, sie fal-len de-sto

men-te: que-sta raz-za di gente è la più pre - sta a can-giar-si d'ù - mo - re. Oh po-ve - ri - ni! per Je - mi-na giocarren - to zer-
 schneller: wer wie sie sich gebär-det pflegt am schnellsten seinen Sinn zu ver - än-dern. Ihr ar-men Tho-ren! Schon habt ihr die Zecchinen halb ver-

Allegro moderato.

Violino I. *p* *cresc.* *f*

Violino II. *p* *cresc.* *f*

Viola. *p* *cresc.* *f*

DON ALFONSO.

chi - ni? Nel ma - - - re sol - ca,
lo - ren! Der pflügt im Mee - re,

Violoncello e Basso. *p* *cresc.* *f*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

p *cresc.* *f* *p*

e nell' a - re - - na se - mi - na, eil va - go ven - to spe - rain re - teac.
der streut in Sand den Sa - men aus und sucht im Ne - tze Stur - meshauch zu

p *cresc.* *f* *p*

cresc. *f*

cresc. *f*

cresc. *f*

co - gliere chi fon - - - da suc spe ran - ze in cor di fe - mi - na.
fangenauf, der arg - - - los sei - - - ne Hoffnung auf Frauen - treue setzt.

cresc. *f*

SCENA VIII.

Camara con diverse sedie, un tavolino etc. Tre porte: due laterali, una di mezzo. Despina che sta frullando il cioccolatte.

SCENE VIII.

Ein Zimmer mit Tischen und Stühlen: drei Thüren, zwei an der Seite, eine im Hintergrunde. Despina, welche Chokolade quirlt.

Recit.
DESP.

Che vi - ta ma - le - det - ta è il far la ca - me - rie - ra! dal mat - ti - no alla se - ra si fa,
Welch schauer - haf - tes Le - ben führt man als Kam - mer - mäd - chen! vom Mor - gen bis A - bend läuft man,

si su - da, si la - ro - ra, e poi di tan - to, che si fa, nul - la è per no - i. E mez - za ora, che sbatto, il cioc - co -
man plagtsich, man bemüht sich, und dann ist al - les, was man thut, doch nur für An - dre. Ei - ne Stun - de schon wart'ich mit dem

lat - te è fat - to, ed a me toc - ca re - star ad o - do - rarlo a sec - ca boc - ca? non è for - se la mia co - me la vo - stra? o gar -
fer - ti - gen Frühstück und ich ge - nie - sse von ih - rer Cho - ko - la - de nur die Düs - te. Schmecktsie mir nicht so gut wie meiner Herr - schaft? Ja ge -

ba - te Si - gno - re, che a voi des - si les - sen - za ea me lo - do - re? per Bac - co vo as - sag - giar lo: com' è
wiss, schö - ne Da - men, für Sie ist das Trin - ken, für mich das Zu - seh'n. Ei - was! ich will sie ko - sten: wie vor -

SCENA IX.

(si forbe la bocca)
(wischt sich den Mund) La sudetta, Fiordiligi, Dorabella.

SCENE IX.

Die Vorige, Fiordiligi, Dorabella.

buo - no! Vien gen - te! oh ciel! son le pa - dro - ne.
trefflich! Man kommt! O weh! sie sind es sel - ber.
Ma - da - me, ec - co la vo - stra col - la - zio - ne.
Be - feh - len Sie, gnäd - ge Da - men, jetzt Ihr Frühstück?

FIORD. DOR. DESP.

FIORD.

DESP.

Dia - mi - ne! co - sa fa - te? Ah! Ah! Che co - sa è na - to? Ov' è un ac - cia - ro? un re - le - no, dov' è? Pa -
Grosser Gott! welch Ge - bah - ren! Ach! Ach! Was ist ge - sehen? Wo ist ein De - gen? ist kein Gift hier zur Hand? Mein

Allegro assai.

Violino I.
Violino II.
Viola.
DORAB.
dro - ne di - col. Ah sco - sta - til paven - tailtristo ef - fet - to dun di - spe - ra - to af - fet - to!
Fräulein, bit - te! Ent - fer - ne dich! er - zittre vor den Fol - gen ra - sen - der Liebesscherzen!
Violoncello e Basso.

chiu-di quel-le fi-nestre — o-dio la lu-ce, o-dio là-ria, che spi-ro —
Schliesse schnell dieses Fenster — Fluch sei dem Tage, Fluch der Luft die ich ath-me —

o-dio me stessa — Chi scher-ni-sce il mio
Fluch sei mir sel-ber — Wer verdammt mei-nen

duol, chi mi con-so-la? Deh fuggi, per pie-
Schmerz? wer kann mich trösten? Ha, fliehe weit hin —

Maestoso.

tà, fuggi, fuggi, fug-gi, per pie-là, la-scia mi so-la.
weg! fliehe, flie-he, flie-he weit hin-weg, lass mich allein sein.

N^o 11. Aria.
Allegro agitato.

Flauti.

Clarineti in B.

Fagotti.

Corni in Es.

Violino I.

Violino II.

Viola.

DORABELLA

Violoncello e Basso.

Sma - nie im - pla - ca - bi - li, che mi - gi - ta - te
Angst, Gram und her - berSchmerz, die mich er - fas - sen.

en - tro quest' a - ni - ma più non ces - sa - te, fin - chè lan - go - scia
ihir sollt dies ar - me Herz nicht ehir ver - las - sen, bis mir die Lei - den

mi fa mo - rir, mi fa mo - rir. E -
den Tod ge - bracht, den Tod ge - bracht. Wird

sem - pio mi - se-ro da - mor fu - ne - sto, da -
mei - ne Lie - besqual dies Herz einst bre - chen, dies

a 2.

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mor fu - ne - - - sto, da - rò all' Eu - me - - ni - di se - ri - va re - - sto
 Herz einst bre - - chen, so wird Ti - si - phone mich furchtbar rä - - chen,

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

mf p

col suono or - ri - - bi - le - - de' miei so - - - spir, de' -
 wenn bang mein Kla - - - ge - - - ton dringt durch die Luft, dringt

mf p

cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*

miei so - - spir, de' miei so - - spir.
 durch die Luft, dringt durch die Luft.

cresc. *f*

p *p* *p*
p

Sma - nie im - pla - ca - bi - li che ma - gi - ta - te, en - tro quest' a - ni - ma
 Angst, Gram und her - berSchmerz, die mich er - fas - sen, ihr sollt dies ar - me Herz

p

— più non ces - sa - te, fin_chè l'an - go - scia mi fa mo - rir, mi
 — nicht eh' ver - las - sen, bis mir die Lei - den den Tod ge - bracht, den

Ja mo - rir. E - sem - - pio mi - se.ro
 Tod ge - bracht. Wird mei - - ne Lie - besqual

cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*
cresc. *f* *p* *cresc.*

bi - le de' miei so - spir, da - rò all' Eu - me - nidi, se vi - va
 ge - ton dringt durch die Luft, so wird Ti - si - phone mich furehtbar

f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*
f *p* *cresc.*

re - sto, col suono or - ri - bi - le de' miei so - spir, da - rò all' Eu -
 rä - chen, wenn bangmein Kla - ge - ton dringt durch die Luft, so wird Ti -

me - ni - di, se vi - va re - sto, col suono or - ri - bi - le,
 si - phone mich furchtbar rä - chen, wenn bang mein Kla - ge - ton,

col suo - no or - ri - bi - le, de' miei so - spir, de'
 wenn bang mein Kla - ge - ton, mein Kla - ge - ton dringt

miei so - - spir, de' miei so - - spir.
 durch die Luft, dringt durch die Luft.

Recit.

DESP. **DORAB.** **DESP.**
Signora Dora - bella, Signora Fiordi - ligi, di - temi, che cosa è stuto? Oh ter - ri - bil dis - grazia! Sbrigate - vi in buon'
Signora Dora - bella, Signora Fior - di - ligi, sagen Sie, was ist ge - sehen? Ach, ein furchtbares Unglück! Erzählen Sie ge -

FIORD. **DESP.** *(ridendo.)* **DORAB. DESP.** **DORAB.**
o - ra. Da - Na - po - li par - ti - ti sono gli amanti nostri. Non c'è al - tro? ri - tor - ne - ran. Chi sa? Come, chi sa? do - ve son i - ti? Al
schwind nur. Fort sind sie von Ne - a - pel un - se - re Heissge - liebten. Das ist al - les? Sie kommen wieder. Wer weiss! Wie so, wer weiss? Sind sie so weit fort? Sie

DESP. **FIORD.** **DESP.**
campo di bat - ta - glia. Tanto meglio per lo - ro: li ve - dre - te tor - nar car - chi d'al - lo - ro. Ma ponno anche pe - rir. Al - lo - ra po - i tanto
zogen hin zum Schlachtfeld. Desto besser für Beide: denn mit Lorbeer bekränzt sehn wir sie wieder. Doch trä - fe sie der Tod - Dann würd ich sagen: desto

FIORD. *(sorge arrabbiata.)* **DESP.** **FIORD.**
meglio per voi. Sciocca, che di - ci? La pu - ra ve - ri - tà, due ne perde - te, vi restan tut - ti gli al - tri. Ah, per - den - do Gu -
besser für Sie. Freche! was sagst du? Die reine Wahrheit nur: Zwei sind ver - loren, doch bleiben da - für Tausend. Ach, ver - lier' ich Gu -

DORAB. **DESP.**

glielmo, mi pa-re ch'io mor-re-i! Ah, Fer-rando per-dendo, mi par-che vi-va a se-pel-lirmi an-drei. Bra-ve, vi
 glielmo, scheint al-les mir um-nachtet. Ach, ver-liebt ich Ferrando, scheint mir die Er-de nur noch ein Grab-ge-wölbe. Herrlich! so

par; ma non è ver: an-co-ra non vi fu don-na, che d'amor sia morta. Per un uo-mo morir! al-tri ve n'hanno, che compen-sano il
 scheint's, doch nicht so ist's: es hat noch niemals ein Mädchen Liebesgram ge-tödtet. Nein, es wär' auch zu viel! stets gibts ja Andre die den Schaden er-

DORAB. **DESP.**

danno. E cre-di, che po-tri-a altro uom a-mar, chi scèbbe per a-man-te un Gu-glielmo, un Ferrando? Han-gia ltri an-
 se-tzen. Kann die wohl wie-der lie-ben, glücklich je sein, der sei-ne Lieb einst schenkte ein Gu-glielmo, ein Fer-raudo? Was die-se

co-ra tut-to quel-lo ch'han es-si, un uom a-desso a-ma-te, un al-tro n'a-me-re-te, u-no val l'altro, per-chè nes-sun val
 ha-beu, fin-den sie auch bei Andern. Jetzt lieben Sie den Einen, ihm folget bald der Zweite: die-ser für Je-neu, weil Kei-ner et-was

nul-lu; ma non par-liam di cio, sono ancor vi-vi, e vi-vi tor-ne-ran; ma son lon-ta-ni, e piu to-sto che in-va-ni
 werth ist. Doch hat's noch kei-ne Noth, noch le-ben Bei-de und kehren bald zurück; jetzt sind sie ferue, drum ver-lie-reu Sie nicht die

FIORD.
 (con trasposto di collera.) **DESP.**
 (wüthend.)

pianti per-de-re il tempo, pen-sate a di-ver-tir-vi. Di-ver-tirci? Si-cu-ro! e quel ch'è me-glio far all'amor co-me as-sas-
 Zeit mit Thränen und Klagen, es gibt ja noch Vergnü-geu. Wie, Ver-gnügeu? Versteht sich! und da-mit mein' ich, Sie sollten sich so recht ver-

DORAB.

si-ne, e co-me fa-ranno al campo i vo-stri ca-ri a-man-ti. Von of-fen-der co-sì quelle alme bel-le, di se-del-
 lie-beu, so wie's si-cher in der Ferne die theuren Freun-de wachen. O be-lei-di-ge nicht die ed-len Her-zen, sie, de-ren

DESP.

ta, d'in-tutto a-mo-re e - sem-pi. Via, via, pas-sa-ro i tem-pi da spuc-ciar que-ste fa-vo-le ai bam-bi-ni.
 Treu' für al-le Welt ein Mu-ster. Mit sol-chen schö-nen Sachen macht man selbst nicht die Kinder jetzt mehr lachen.

Nº 12. Aria.

Allegretto:

Flauto.
Oboe.
Fagotto.
Violino I.
Violino II.
Viola.
DESPINA.
Violoncello e Basso.

In uo-mi-ni, in sol-dati, spe-ra-re fe-del-
Beim Männervolk, bei Sol-daten zu suchen wahre

ta? in uo-mi-ni spe-ra-re fe-del-tà? in sol-da-ti spe-ra-re fe-del-
Treu, beim Männer-volk zu suchen wahre Treu, bei Sol-da-ten zu suchen wahre

tà, fe-del-tà, fe-del-tà? non vi fa-te sen-tir per ca-ri-tù! non vi fa-te sen-tir per ca-ri-
Treu, wah-re Treu, wah-re Treu! o, ich bit-te Sie, schweigen wir da-von, o, ich bit-te Sie, schweigen wir da-

mf *(ridendo.)* *(lächend.)*

Allegretto.

p *p* *p* *p* *mf* *mf*

tà! Di pa-sta si-mi-le son tut-ti quan-ti, son tut-ti quan-ti: le fronde
 vou. Al-le von gleichem Stoff sind Alt' und Jun-ge, sind Alt' und Jun-ge: zit-terndes

p *mf*

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

mo-bi-li, laure in-co-stan-ti han più de-gli uo-mi-ni sta-bi-li-tà. Men-ti-te la-gri-me,
 E-spenlaub, Wel-len im Ba-che wird man be-stäu-di-ger als Män-ner sel-n: Thrä-nen voll Heu-che-lei,

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

p *cresc.* *mf* *p* *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

fal-la-ci s-guar-di, roci ingan-ne-vo-li, vez-zì bu-giar-di, son le pri-ma-rie
 trü-grische Bli-cke, täuschende Schmei-che-lei, im Herzen Tü-cke, das ist was Al-le

p *cresc.* *mf* *p* *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

— lor qua-li-tà, son le pri-ma-rie — lor qua-li-tà. In noi non a-ma-no che il lor di-let-to, poi ci di-
 — sie gut ver-stehn, das ist was Al-le sie gut ver-stehn. Bei Mädchen su-chen sie nichts als Ver-gnü-gen, doch gar bald

spre-gia-no, ne-gan-ci af-fet-to, nè val da' bar-ba-ri chie-der pie-tà, nè val da bar-ba-ri chie-der pie-
 las-sen sie links Al-le lie-gen, und bei den Schänd-li-chen hilft dann kein Flehn, und bei den Schänd-lichen hilft dann kein

tà, chie-der pie-tà, chie-der pie-tà. Paghiam, o fe-mi-ne, du-gualmo-
 Flehn, hilft dann kein Flehn, hilft dann kein Flehn. Lasst uns mit gleichem Geld je-ne be-

ne - ta que - sta ma - le - fi - ca razza in - di - scre - ta; a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà, a - miam per
 zah - len, die uns die Ru - he oft treu - los schon stah - len: liebt nur zum Zeit - vertreib, liebt nur zum Scherz, liebt nur zum

co - mo - do, per va - ni - tà, a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà, la ra la,
 Zeit - ver - treib, liebt nur zum Scherz, liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum Scherz, la ra la,

la ra la, la ra la la, a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà, a - miam per co - mo - do, per va - ni -
 la ra la, la ra la la, liebt nur zum Zeitver - treib, liebt nur zum Scherz, liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum

tà, la ra la, la ra la, la ra la la, a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà, — a - miam per co - mo - do, per va - ni -
Scherz, la ra la, la ra la, la ra la la, liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum Scherz, liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum

ta, — a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà.
Scherz, liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum Scherz.

(Tutte partono)
(Alle gehen ab.)

Don Alfonso e poi Despina.

Don Alfonso, nachher Despina.

Recit.

DON ALF.

Che si - len - zio che a - spet - to di tri - ste - za spi - ra - no que - ste stan - ze! Po - ve - ret - te! non han già tut - to il
 Welches Schweigen! welch jam - mer - vol - len Anblick zei - gen mir die - se Räu - me! Ja, die Ar - men! sie ha - ben nicht ganz

tor - to: bi - so - gna con so - lar - le: in - fin che vanno i due cre - du - li spo - si, com'io lo - ro com - mi - si, a ma - scherar - si, pen -
 Unrecht: drum müssen wir sie trö - sten. Die wackern Freunde sind jetzt schon be - schäf - tigt, wie ich ih - nen ge - hei - ssen, sich zu ver - klei - den. In -

siam co - sa può far - si - te - mo un po' per De - spina, - quella fur - ba po - treb - be ri - co - na - scerli; po - treb - be rovesciarmi le
 des - sen will ich se - hen - Et - was fürchtich: De - spina, die - se Schelmin, sie kün - ne leicht erkennen sie; sie kün - ne meine Plä - ne zer -

ma - chi - ne, ve - dre - mo - se mai fa - rà bi - so - gno un re - ga - letto a tempo, un ze - chi - net - to per u - na ca - me -
 stü - ren mir. Doch vorwärts! im Nothfall gibt's ein Mittel die We - ge mir zu eb - nen, ein paar Zec - chi - nen, sie sind von gro - sser

riere è un gran scongiu - ro. Ma per es - ser si - cu - ro, si po - tri - a metterla in partea par - te del se - cre - to. Ec - cellente è il pro -
 Wirkung bei De - spi - nen. Doch um si - cher zu ge - hen wär's ge - rathen et - was sie ein - zu - wei - hen ins Ge - heim - niss. Der Ge - dan - ke ist

(batte) (klopft an)
 get - to - la sua ca - mera è que - sta - De - spi - net - ta! Chi bat - te? Oh! Ih! De - spi - na mi - a, di
 herrlich - die - ses hier ist ihr Zim - mer - De - spi - net - ta! Wer ruft mich? O! I! De - spi - na, hör' mich, ich

DESP. DON ALF. DESP.
 te bi - sogno a - vrei. Ed io nien - te di vo - i. Ti vo fa - re del ben. A una fan - ciu - la un vecchio co - me lei non può far
 brauche dich recht nöthig. Und ich brauche Sie gar nicht. Ich will Gutes dir thun. Den jun - gen Mädchen kann ein al - ter Herr wie Sie nicht viel mehr

(le mostra una moneta d'oro)
 D. ALF. (zeigt ihr ein Goldstück) DESP. DON ALF. DESP.
 nul - la. Par - la piano ed os - ser - va. Me lo do - na? Sì, se me - co sei buo - na. E che vor - reb - be? e lò - ro il mio giu -
 nüt - zen. Sprich nur lei - se und sieh hier. Das soll mein sein? Ja, wenn du mir ge - horchest. Was soll ge - sche - hen? das Gold ist mir ein

DON ALF.

DESP.

DON ALF.

leb-be. Ed o-ro avra-i; ma ci vuol fe-del-tà. Non c'è al-tro? son quà. Pren-di ed as-col-ta.
Lab-sal. Da sollst es ha-ben wenn du Treu' mir ge-lobst. Und nichts an-ders? es sei. Nimm hier, uad gib Achtung.

DESP. DON ALF.

DESP.

Sai, che le tue pa-drone han per-du-ti gli aman-ti. Lo so. Tutti i lor pian-ti, tutti de-li-ri lo-ro an-cor tu sa-i. So
Sich, dei-ne beiden Damen sind jetzt oh-ne Ge-liebte. Ich weiss. All' ih-ren Jammer, all' ih-ren grossen Schmerz hast du ver-nommen. Weiss

DON ALF.

tut-to. Or ben; se mai per con-so-lar-le un po-co, e trar, co-me di-ciam, chio-do per chio-do,
al-les. Nun gut; wenn nun, um et-was sie zu trö-sten, um Gift, wie Ärz-te thuu, mit Gift zu til-gen,

lu ri-tro-vas-si il mo-do, da metter in lor gra-zia due sog-get-ti di gar-bo, che vor-rieno pro-var, giù mi ca-pis-ci-
wenn du den Weg mir bahntest für meine bes-ten Freunde ih-re Gunst zu ge-winnen. Je-ne möchten gar gern-doch du verstehst mich.

DESP.

C'è una man-cia per te di ven-ti scu-di, se li fai ri-u-scir. Non mi di-spia-ce que-sta
Da ver-dienst oh-ne Mü-he zwanzig Scu-di, wenn zum Ziel du uns bringst. Ich muss ge-ste-hen, gar nicht

propo-si-zi-o-ne. Ma con quel-le buf-fo-ne... basta, u-di-te: son gio-va-ni? son bel-li? e so-pra
ü-bel ist Ihr Vor-schlag. Die-se Thö-rin-nen frei-lich... A-ber, wie steht es? Sind jung sie noch? sind schön sie? vor al-len

DON ALF.

tut-to han-no u-na buo-na borsa i vo-stri con-cor-ren-ti? Han tut-to quello, che pia-cer può al-le don-ne di giu-
Diugen, ha-ben sie vol-le Börsen, die Liebes-can-di-da-ten? Sie ha-ben al-les was Freude macht jun-gen Da-men von

DESP.

DON ALF.

DESP.

di-zio. Li vuoi ve-der? E do-ve son? Son lì: li posso far entrar? Di-rei di sù.
Gei-ste. Willst du sie selin? Sind sie schon da? Ja wohl: ich lasse sie herein? Gern sag' ich ja.

Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti. Don Alfonso öffnet die Thüre; die verkleideten Liebhaber treten ein.

SCENA XI.

I sudetti, Ferrando, Guglielmo; poi
Fiordiligi e Dorabella.

SCENE XI.

Die Vorigen, Ferrando, Guglielmo;
später Fiordiligi und Dorabella.

Nº 13. Sestetto.

Allegro.

Oboi.
Clarineti in C.
Fagotti.
Trombe in C.
Timpani in C.G.
Violino I.
Violino II.
Viola.
FIORDILIGI.
DORABELLA.
DESPINA.
FERRANDO.
DON ALFONSO.
GUGLIELMO.
Violoncello e Basso.

DON ALF.
 Alla bel - la Despi - net - ta vi pre - sen - to ami - ci mie - i; non di - pen - de che da
 Zu der schö - nen Despi - net - ta muss vor al - lem ich Euch brin - gen; ihr al - lein kann es ge -

Ob.
Fag.
FERR.
GUGL.

Per la man,
 Bei der Hand,
 le - i, con - so - lar il vo - stro cor.
 lin - gen Euch zu lei - ten an das Ziel.
 Per la man,
 Bei der Hand,

Clar.

p

che lie - to io ba - cio, per quei rai di gra - zia pie - ni, fa che vol - ga a me se - re - ni
 die froh ich küs - se, bei der Au - gen Feu - er - bli - cken, bitt' ich dich, lass uns be - gli - cken

che lie - to io ba - cio, per quei rai di gra - zia pie - ni, fa che vol - ga a me se - re - ni
 die froh ich küs - se, bei der Au - gen Feu - er - bli - cken, bitt' ich dich, lass uns be - glü - cken

f *p*

f *p*

f *p*

DESP.

(*du se ridendo.*)
(für sich lachend.)

Che sembian - ze! che ve - sti - ti! che fi -
 Wel - cher An - blick! wel - che Klei - der! Die - se

i be - gli oc - - - chi il mio te - sor.
 ih - rer Lie - be Hoch - ge - fühl.

i be - gli oc - - - chi il mio te - sor.
 ih - rer Lie - be Hoch - ge - fühl.

f *p*

Ob.
Fag.

gu - re! che mu - sta - chi! io non so, se son Val - lac - chi, o se Tur - chi son co - stor, Val - lac - chi,
Bär - te! die Fi - gu - ren, sind's Hu - sa - ren, sind's Pan - du - ren, o - der sind es Tür - ken gar, Hu - sa - ren,

Trombe.

p

Turchi, Turchi, Val - lacchi?
Türken, Türken, Pan - duren?
DON ALF.

(piano a Despina.)
(leise zu Despina.)

Che ti par di quell' a - spet - to?
Kann man schö - ne - res wohl se - hen?

Per par - Nimmer -

lar vi schiet - to, schiet - to, hanno un mu - so fuor dell' u - so, ve-ro an-ti - do to da -
 mehr, ich muss ge - ste - hen, ihr Er - schei - nen, ihr Be - tra - gen bringt dem Her - zen nie Ge.

(ridendo da se.)
(für sich lachend.)

FERR.
 mor. Che fi-gu-re! che mu - stacchi!
 fahr. Die-se Bärte! die Fi - guren!
 io non so, se son Val - lac-chi,
 sind's Hu-sa-ren, sind's Pun - du - ren,

DON ALF.
sotto voce Or la co - sa è appien de - ci - sa, se co - stei non ci rav -
 Kei - ne Furcht darf mich er - schrecken, kann De - spi - - na nicht ent -

GUGL.
sotto voce Or la co - sa è appien de - ci - sa, se co - stei non ci rav -
 Kei - ne Furcht darf mich er - schrecken, kann De - spi - - na nicht ent -

Musical score for the first part of the page, including staves for strings, woodwinds, and percussion. The score features dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano), and a *cresc.* (crescendo) marking. The percussion part is labeled "Timp." (Tympani).

FIORD.

DORAB.

Vocal score with lyrics in Italian and German. The lyrics are:

o se Turchi son co - stor, io non so, se son Val - lacchi, o se Turchi son co -
 o der sind es Türken gar, siuds Hu - sa - ren, siuds Pan - duren, o - der sind es Türken

vi - sa non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è più nes - sun ti -
 decken wer der Frem - de frü - her war, wer der Frem - de frü - her

vi - sa non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è più nes - sun ti -
 decken wie be - kannt man frü - her war, wie be - kannt man frü - her

vi sa, non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è più nes - sun ti -
 decken wer der Frem - de frü - her war, wer der Frem - de frü - her

Musical score for the vocal parts, including dynamic markings such as *f* and *p*, and a *cresc.* marking.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

FIORD.

(di dentro.)
(von innen.)

DORAB.

Ehi, De - spina, o - là De - spi - na!
He, De - spi - na! hol - la, De - spi - na?

stor, io non so, se son Val - lacchi, o se Turchi son co - stor. Le pa -
gar, sind's Hu - sa - ren, sind's Pan - duren, oder sind es Türken gar. Mei - ne

mor non c'è più nes - sun ti - mor.
war. wer der Frem - de frü - her war.

mor, non c'è più nes - sun ti - mor.
war, wie be - kaunt man frü - her war.

mor, non c'è più nes - sun ti - mor.
war, wer der Frem - de frü - her war.

cresc.

f

Ob.

Allegro.

Fag.

p
f
f
f
f
f

FIORD.

Ra - gar - zac - cia tra - co -
DORAB. Wie, du un - ver - schämtes

Ra - gar - zac - cia tra - co -
Wie, du un - ver - schämtes

drone. (a Despina.)
Damen. (zu Despina.)

(si ritira.)
(verbirgt sich.)

DON ALF. Ec - co l'i - stante! fa con arte: io qui m'a - scondo.
Sie mögen kommen! nur fein li - stig! ich will hier lauschen!

Ob.
Fag.

Trombe.

tan-te Mädchen, che fai li con si-mil gen-te; ra-gazzac-cia tra-co-tan-te, che fai li con si-mil Fremde hier, was muss ich se-hen?wie,du un-verschämtes Mädchen,Fremde hier,was muss ich

tan-te Mädchen, che fai li con si-mil gen-te; ra-gazzac-cia tra-co-tan-te, che fai li con si-mil Fremde hier, was muss ich se-hen?wie,du un-verschämtes Mädchen,Fremde hier,was muss ich

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te; se-hen,was muss ich se-hen,was muss ich se-hen? falli u-sci-re im-man-ti-nen-te,im-man-ti-nen-te,im-man-ti-augen.blick-lich heiss'sie ge-hen, au-gen.blick-lich heiss'sie

gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te; se-hen,was muss ich se-hen,was muss ich se-hen? falli u-sci-re im-man-ti-nen-te,im-man-ti-nen-te,im-man-ti-augen.blick-lich heiss'sie ge-hen, au-gen.blick-lich heiss'sie

cresc.

Ob.
Clar.
Fag.
Trombe.

nen-te, o ti so pen_tir con lor, o ti so pentir con lor, o ti so pentir con lor.
ge-hen, sonst wirst du's wie sie be-reu'n, sonst wirst du's wie sie bereu'n, sonst wirst du's wie sie bereu'n.

nen-te, o ti so pen_tir con lor, o ti so pentir con lor, o ti so pentir con lor.
ge-hen, sonst wirst du's wie sie be-reu'n, sonst wirst du's wie sie bereu'n, sonst wirst du's wie sie bereu'n.

Clar.
Fag.

(tutti i tre singinocchiato.)
(alle drei knieen nieder.)

DESP.

Ah ma-da-me, per-do-na-te! al bel piè lan-guir mi-ra-te due me-schin di vo-stro
Gnäd'ge Da-men, Sie ver-geben, Ih-rem Dienst zu weih'n das Le-ben schwu-ren sie, schenken Sie

FERR.

Ah ma-da-me, per-do-na-te! al bel piè lan-guir mi-ra-te due me-schin di vo-stro
Schö-ne Da-men, Sie ver-geben, Ih-rem Dienst zu weih'n das Le-ben schwu-ren wir, schenken Sie

GUGL.

Ah ma-da-me, per-do-na-te! al bel piè lan-guir mi-ra-te due me-schin
Schö-ne Da-men, Sie ver-geben, Ih-rem Dienst zu weih'n das Le-ben schwu-ren wir,

Ob.
Clar.
Fag.

mer - - - to, spa - si - man - tia - do - ra - tor, spa - si - man - tia - do - ra - tor.
Gua - - - de, hö - ren Sie sie freundlich an, hö - ren Sie sie freundlich an.

mer - - - to, spa - si - man - tia - do - ra - tor, spa - si - man - tia - do - ra - tor.
Gua - - - de, hö - ren Sie uns freundlich an, hö - ren Sie uns freundlich an.

di vostro mer - - - to, spa - si - man - tia - do - ra - tor, spa - si - man - tia - do - ra - tor.
schenken Sie Gua - - - de, hö - ren Sie uns freundlich an, hö - ren Sie uns freundlich an.

Bassi.

Ob.
Fag.
Trombe.

cresc.
f

cresc.
f

cresc.
f

cresc.
f

cresc.
f

cresc.
f

FIORD.
Giu - - sti nu - mi! co - - sa sen - to? dell' e - nor - me tra - di - men - to, chi fu mai l'in - degno au -
Güt - - ge Göt - ter! welch Er - fre - chen! wer wagt so mit uns zu spre - chen, wer hat uns das an - ge -

DORAB.
Giu - - sti nu - mi! co - - sa sen - to? dell' e - nor - me tra - di - men - to, chi fu mai l'in - degno au -
Güt - - ge Göt - ter! welch Er - fre - chen! wer wagt so mit uns zu spre - chen, wer hat uns das an - ge -

cresc.
f

Ob.

Clar.

Fag.

Trombe.

Timp.

FIORD.

tor? chi fu, chi fu mai l'in-degno autor?
 than? wer, wer, wer hat uns das an-ge-than?

DORAB.

tor? chi fu, chi fu mai l'in-degno autor?
 than? wer, wer, wer hat uns das an-ge-than?

DESP.

Deh, cal-ma-te, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno.
 Ach, wir fle-hen, nur nicht zür-nen, nur nicht zür-nen, ach, wir fle-hen, nur nicht zür-nen!

FERR.

Deh, cal-ma-te, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno.
 Ach, wir fle-hen, nur nicht zür-nen, nur nicht zür-nen, ach, wir fle-hen, nur nicht zürnen!

DON ALF.

GUGL.

Deh, cal-ma-te, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno, deh, cal-ma-te quel-lo sde-gno.
 Ach, wir fle-hen, nur nicht zür-nen, nur nicht zür-nen, ach, wir fle-hen, nur nicht zürnen!

Molto Allegro.

The piano accompaniment for the first system consists of several staves. The upper staves feature complex rhythmic patterns with dynamic markings including *f*, *fp*, *cresc.*, and *f*. The lower staves provide a more rhythmic foundation with dynamic markings *f* and *p*.

A single musical staff for the first vocal line, containing the lyrics in both Italian and German.

Ah che più non ho ri - te-gno! tut - ta piena ho l'alma in pet - to di di - spet - to e di ter -ror!
 Nein, ich kann's nicht län - ger tragen, Hass, Ver - achtung fasst mich mäch - tig, nim - mer kann man das ver - zeih'n.

A single musical staff for the second vocal line, containing the lyrics in both Italian and German.

Ah che più non ho ri - te-gno! tut - ta piena ho l'alma in pet - to di di - spet - to e di ter -ror!
 Nein, ich kann's nicht län - ger tragen, Hass, Ver - achtung fasst mich mäch - tig, nim - mer kann man das ver - zeih'n.

A single musical staff for the first vocal line, with the instruction *sotto voce* written above the staff.

sotto voce

Mi da un po - co
 Ihr Be - tra - gen

A single musical staff for the second vocal line, with the instruction *sotto voce* written above the staff.

sotto voce

Qual di -
 O wir

A single musical staff for the first vocal line, with the instruction *sotto voce* written above the staff.

sotto voce

Mi da un
 Ihr Be -

A single musical staff for the second vocal line, with the instruction *sotto voce* written above the staff.

sotto voce

Qual di -
 O wie

The piano accompaniment for the second system, continuing the musical texture from the first system with dynamic markings *f* and *p*.

p

a 2.
p

sotto voce

Ah! per -
Ach ver -
sotto voce

Ah! per -
Ach ver -

di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror. —
ist ver - däch - tig und das Zür - nen, es ist nur Schein.

let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror! —
rei - zend, und ach, wie präch - tig! die - ses Zor - nes kann man sich freu'n. —

po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, mi da un po - co di so -
tra - gen ist ver - däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein, ihr Be - tragen ist ver -

let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror! —
rei - zend, und ach, wie präch - tig! die - ses Zor - nes kann man sich freu'n. —

don, mio bel di - let - to, in - - no - cen - te è que - sto cor,
zeih, ver - zeih, Ge - lieb - ter! die - - ses Herz bleibt e - wig dein.

don, mio bel di - let - to, in - - no - cen - te è que - sto cor,
zeih, ver - zeih, Ge - lieb - ter! die - - ses Herz bleibt e - wig dein.

Mi daun po - co di so - spet - to, mi daun po - co di so - spet - to, quel - la rabbia e quel fu - - ror,
Ihr Be - tra gen ist ver - däch - tig, ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein,

Qual di - let - - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu -
O wie rei - zend, und ach, wie prächtig! die - ses Zorn's kann man sich

spet - to quel - la rabbia e quel fu - ror, mi daun po - co di so - spet - to que - sto rabbia e quel fu - - ror,
däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein, ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein,

Qual di - let - - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu -
O wie rei - zend, und ach, wie prächtig! die - ses Zorn's kann man sich

f tut - - ta pie - - naho l'al main pet-to di di - spet-to e di ter-ror. Ah che
 Hass, Ver - - ach - - tung fasst mich mächtig, nim_mer kann man das ver-zeihn. Nein, ich
f tut - - ta pie - - naho l'al main pet-to di di - spet-to e di ter-ror. Ah che
 Hass, Ver - - ach - - tung fasst mich mächtig, nim_mer kann man das ver-zeihn. Nein, ich
f mi - - daun po-co di so-spet-to di di - rab-bia, e quel fu - ror.
 ihr - - Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein.
f ror, e quel fu - ror, qual - - di - let-to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.
 freun, kann man sich freun, o - - wie rei - zend, ach wie präch - tig! die - ses Zorn's kann man sich freun.
f mi - - daun po-co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.
 ihr - - Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das Zür - nen ist nur Schein.
f ror, e quel fu - ror, qual di - let-to è a que - - sto pet - to quel - la rab - bia, e quel fu - ror.
 freun, kann man sich freun, o wie rei - zend, ach wie präch - tig! die - ses Zorn's kann man sich freun.

Musical score for the first system, consisting of piano and bass staves. The piano part includes dynamics such as *f*, *fp*, and *f p*. The bass part is mostly rests.

p più non ho ri - te.gno, ah che più non ho ri - te.gno! tut.ta
 kann's nicht län-ger tragen, nein, ich kann's nicht län-ger tragen, Hass, Ver.

p più non ho ri - te.gno, ah che più non ho ri - te.gno! tut.ta
 kann's nicht län-ger tragen, nein, ich kann's nicht län-ger tragen. Hass, Ver.

p Mi da un po-co di so-spet-to, quella rab-bia e quel fu-ror,
 Ihr Be-tra-gen ist verdäch-tig und das Zür-nen ist nur Schein,

p Qual di-letto è a que-sto pet-to, quella rab-bia e quel fu-ror,
 O wie reizend, ach wie prächtig! dieses Zorn's kann man sich freun,

p Mi da un po-co di so-spet-to, quella rab-bia e quel fu-ror,
 Ihr Be-tra-gen ist verdäch-tig und das Zür-nen ist nur Schein,

p Qual di-letto è a que-sto pet-to, quella rab-bia e quel fu-ror,
 O wie reizend, ach wie prächtig! dieses Zorn's kann man sich freun,

Musical score for the final system, consisting of piano and bass staves with mostly rests.

cresc. *f*

cresc. *f* *p*

cresc. *f*

cresc. *f*

p

sotto voce

sotto voce

sotto voce

sotto voce

sotto voce

sotto voce

sotto voce

p

pie.na ho l'al.ma in pet.to di di.spet.to e di ter.ror,
 achtung fasst mich mächtig, nimmer kann man das ver.zei.hn,

tut.ta pie.na ho l'al.ma in pet.to
 Hass, Ver.ach.tung fasst mich mächtig,

pie.na ho l'al.ma in pet.to di di.spet.to e di ter.ror,
 achtung fasst mich mächtig, nimmer kann man das ver.zei.hn,

tut.ta pie.na ho l'al.ma in
 Hass, Ver.ach.tung fasst mich

mi da un po.co di so.spet.to, quel.la
 ihr Be.tragen ist ver.däch.tig und das

qual di.let.to è a questo pet.to
 o wie rei.zend, und ach, wie präch.tig!

mi da un po.co di so.spet.to,
 ihr Be.tragen ist ver.däch.tig

qual di.let.to è a questo pet.to,
 o wie rei.zend, und ach, wie präch.tig!

di di - spet - to e di ter - ror.
 nimmer kann man das ver - zeih'n.

Ah, che più non ho ri - te - gno, tut - ta
 Nein, ich kann's nicht län - ger tra - gen, Hass, Ver -

pet - to mächtig, di di - spet - to e di ter - ror.
 nimmer kann man das ver - zeih'n. Ah, che più non ho ri -
 Nein, ich kann's nicht län - ger

rab - bia e quel fu - ror, — mi daun po - co di so - spet - to
 Zür - nen, es ist nur Schein, — ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig

quel - la rab - bia e quel fu - ror, — qual di - let - to è a que - sto
 die - ses Zor - nes kann man sich freu'n, — o wie rei - zend, und ach, wie

quel - la rab - bia e quel fu - ror, mi daun po - co di so - spet - to
 und das Zür - nen ist nur Schein, ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig

quel - la rab - bia e quel fu - ror, — qual di let - to è a que - sto
 die - ses Zor - nes kann man sich freu'n, — o wie rei - zend, und ach, wie

Musical score for piano accompaniment, including staves for right and left hand, and a grand staff. Dynamics include *p* and *a2.*

sotto voce
 piena ho l'alma in pet-to di di-spet-to e di ter-ror. Ah, per-don, mio bel di-
 achtung fasst mich mächtig, nimmer kann man das ver-zeih'n. Ach, ver-zeih, ver-zeih Ge-

sotto voce
 tegno, tut-ta piena ho l'alma in pet-to di di-spet-to e di ter-ror. Ah, per-don, mio bel di-
 tragen, Hass, Ver-ach-tung fasst mich mächtig, nimmer kann man das ver-zeih'n. Ach, ver-zeih, ver-zeih Ge-

cresc. *f* *sotto voce*
 quel-la rab-bia e quel fu-ror, mi da un po-co di so-
 und das Zür-nen es ist nur Schein, ihr Be-tragen ist ver-

cresc. *f*
 pet-to quel-la rab-bia e quel fu-ror,
 präch-tig! die-ses Zor-nes kann man sich freu'n,

cresc. *f* *sotto voce*
 quel-la rab-bia e quel fu-ror, mi da un poco di so-spetto quel-la rabbia e quel fu-
 und das Zür-nen es ist nur Schein, ihr Be-tragen ist ver-dächtig und das Zürnen ist nur

cresc. *f*
 pet-to quel-la rab-bia e quel fu-ror,
 präch-tig! die-ses Zor-nes kann man sich freu'n,

p

let-to, in - no - cen - te è que - sto cor.
lieb-ter! die - ses Herz bleibt e - wig dein.

let-to, in - no - cen - te è que - sto cor.
lieb-ter! die - ses Herz bleibt e - wig dein.

spetto, mi da un po-co di so - spetto quella rabbia e quel fu - ror.
däch-tig, ihr Be - tra-gen ist ver - däch-tig und das Zür-nen ist nur Schein,
sotto voce

qual di - let - to è a que - sta pet-to quella rab-bia e quel fu - ror; e quel fu -
o wie rei - zend, und ach, wie prächt-ig! dieses Zorn's kann man sich freu'n, kann man sich

ror. mi da un poco di so - spet-to que - sto rabbia e quel fu - ror,
Schein, ihr Be - tragen ist ver-däch-tig und das Zür-nen ist nur Schein,
sotto voce

Qual di - let - to è a que - sto pet-to quella rab-bia e quel fu - ror, e quel fu -
o wie rei - zend, und ach, wie prächt-ig! dieses Zorn's kann man sich freu'n, kann man sich

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8. The score includes a first ending marked "a 2." and a dynamic marking "f".

f Tut - ta pie - - na ho l'alma in - pet - to di di - spet - to e di ter - ror, di di - spetto e
 Hass, Ver - - ach - - tung fasst mich mäch - tig, nim - mer kann man das ver - zeilin, nim - mer, nimmer kann

f Tut - ta pie - - na ho l'alma in - pet - to di di - spet - to e di ter - ror, di di - spetto e
 Hass, Ver - - ach - - tung fasst mich mäch - tig, nim - mer kann man das ver - zeilin, nim - mer, nimmer kann

f mi - - da un po - co di so spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e
 ihr - - Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das To - ben ist nur Schein, ja, das To - ben es

f ror, qual - - di - let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e
 freün, o - - wie rei - zend, ach wie präch - tig! die - ses Zorns kann man sich freün, die - ses Zornes kann

f mi - - da un po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e
 ihr - - Be - tra - gen ist ver - däch - tig und das To - ben ist nur Schein, ja, das To - ben, es

f ror. Qual di - let - to e a que - - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, quel - la rab - bia e
 freün, o wie rei - zend, ach wie präch - tig! die - ses Zorns kann man sich freün, die - ses Zornes kann

di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror, di di - spet.to e di ter - ror, di di - spetto e di ter -
 mau ver - zeilin, nimmer, nimmer kann man ver - zeilin, nimmer kann man das ver - zeilin, nimmer kann man das ver -
 di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror, di di - spet.to e di ter - ror, di di - spetto e di ter -
 mau ver - zeilin, nimmer, nimmer kann man ver - zeilin, nimmer kann man das ver - zeilin, nimmer kann man das ver -
 quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu -
 ist nur Schein, ja, das To - ben, es ist nur Schein, die ses To - ben ist nur Schein, die ses To - ben ist nur
 quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu -
 man sich freun, die ses Zornes kann man sich freun, die ses Zornes kann man sich freun, die ses Zornes kann man sich
 quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu -
 ist nur Schein, ja, das To - ben, es ist nur Schein, die ses To - ben ist nur Schein, die ses To - ben ist nur
 quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu -
 man sich freun, die ses Zornes kann man sich freun, die ses Zornes kann man sich freun, die ses Zornes kann man sich

ror, di di-spet-to e di ter-ror.
zeiln, nimmer kann man das ver-zeiln.

ror, di di-spet-to e di ter-ror.
zeiln, nimmer kann man das ver-zeiln.

ror, quella rabbia e quel fu-ror.
Schein, die-ses To-ben ist nur Schein.

ror, quella rabbia e quel fu-ror.
freun, die-ses Zorns kann man sich freun.

ror, quella rabbia e quel fu-ror.
Schein, die-ses To-ben ist nur Schein.

ror, quella rabbia e quel fu-ror.
freun, die-ses Zorns kann mansich freun.

Recit. (dalla porta.)

D. ALF. (entrando.)

Che su-sur-ro! che stre-pi-to, che scompiglio è mai questo! sie-te pazze, ca-re le mie ra-gazze? vo-le-te solle-var il vi-ci-
Welch ein Lärm! Was to-ben sie? und weshalb die Ver-wirrung? sind von Sinnen meine geliebten Töchter? ihr bringt die ganze Nachbarschaft in

DORAB. (con furore.)
(wütend.)

DON ALF. (senza guardarli.)
(ohne sich umzusehen)

FIORD. (con fuoco.)
(mit Feuer.)

na-to? co-sa ave-te? ch'è na-to? Oh ciel! mi-ra-te vo-mi-ni in ca-sa nostra? Che ma-le c'è? Che ma-le? in questo giorno? do-po il
Anfuhr. Was geschah denn? was gibt es? O Gott! Al-fonso! Män-ner in un-serm Hau-se! Ist das so schlimm? Ob's schlimm ist? an die sem'fa-ge? nach dem

Violino I.

Allegretto.

Violino II.

Viola.

DON ALF.

ca-so fu-nesso? Stelle!
trauri-gen Falle! Himmell

so-gno, o son-de-sto? a-mi-ci mie-i, miei dol-cis-simi a-mi-ci? Voi qui?
träum'ich, oder wach'ich? O meine Freunde, mei-ne theuersten Freunde! Ihr hier?

co-me? perchè!
sagt mir, woher?

Violoncello e Basso.

(si abbracciano in trasporto.)
(umarmen sich mit Leidenschaft.)

FERR.

GUGL.

D. ALF.

quando! in qual mo-do!
wie denn! und weswe-gen!

Nu-milquanto ne go-do! (Se-con-da-te-mi.)
Göt-ter! wie bin ich glücklich! (Nun so helft mir doch!)

A-mi-co Don Al-fon-so! A-mi-co ca-ro! Oh
Mein Freund! o mein Al-fon-so! Mein Freund, mein Gönner! Welch

DESP.

DON ALF.

bell'improv-vi-sa-ta!
schö-ne Ü-berrasehung!

Li co-no-sce-te voi? Se li co-nos-co! que-sti so-noi più dol-ci a-mi-ci ch'io m'abbia in que-sto
Sie ha-ben sie ge-kannt? Ach, und wie lan-ge! Ja, sie sind mei-ne be-sten Freun-de auf die-sem Er-den-

FIORD.

GUGL.

mon-do, e vo-stri an corsa-ran-no.
run-de, in Zu-kunft auch die Eu-ren.

E in ca-sa mia che fan-no?
Wo-zu in mei-nem Hau-se?

Ai vo-stri pie-di due rei, due de-lin-quen-ti, er-vo Ma-
Zu Ih-ren Fü-ssen sehn Sie zwei Un-glück-sel'ge reu-e-voll

FIORD. da-me! A-mor- Nu-mi! che sen-to? **FERR.** A-mor, il nu-me, si pos-sen-te per voi, quì ci con-du-ce. **GUGL.** Vista appe-na la
 schmachten. Der Gott-Himmell was hör'ich! Der Gott, Cu-pi-do, der durch Sie uns beherscht, hat uns ge-leitet. Schon der Strahlirer

FERR. lu-ce di vostro ful-gi-dis-si-me pu-pil-le-che alle vi-ve fa-vil-le far-fal-let-te a-mo-ro-se e a-go-niz-
 Au-gen durchglühte uns mit un-ge-wohntem Feu-er-seht ver-zeh-rendes lo-dern-gleich den Mücken im Kampfe mit dem

FERR. vi bo-lia-mo da-van-ti-perim-plo-rar pie-ta-de in fle-bil
GUGL. schweben wie Rauch ent-ge-gen-er-bit-ten kla-gend Mit-leid, ach, und Er-
 zanti-ed ai la-ti ed a re-tro perim-plo-rar pie-ta-de in fle-bil
 Lichte-flattern seitwärts und rückwärts, erbit-ten klagend Mit-leid, ach, und Er-

Allegro.

FIORD. me-tro! Stelle, che ar-dir! **DORAB.** So-rel-la! che far-cia-mo? **FIORD.** Te-me-ra-ri, sor-ti-le fuo-ri di questo
 bar-men! Himmell wie kühl! Was ist hier zu be-gin-nen! Ihr Ver-wegen! entfernetschnell euch aus unsrer
 me-tro!
 bar-men!

(Despina sorte impaurita.)
(Despina erschreckt ab.)

FIORD.

lo-co! e non pro-fa-ni-là-li-to in-fa-sto degli infami del-ti nostro cor, nostro o-rec-chin, e nostri af-
 Nä-he! entweiht nicht länger durch gift'gen Hauch der frevelhaften Re-de un-ser Herz, uns're Oh-ren und uns're

p cresc. f

fti! In-van per voi, per gli altri in-van si cer-ca le no-stre al-me se-dur: lin-tal-ta
 Sinne! Umsonst sucht ihr durch eu-re Kunst, zu täuschen, zu ver-füh-ren das Herz. Die heil'ge

f sp f p

fe-de che per noi già si die-de ai cari a-man-ti saprem lo-ro ser-bar
 Treue, die-se Treu'sonder Gleichen, die wir geschworen, ja, wir haltensie fest,

f

in-fi-no a mor-te, a di-spet-to del mon-do e del-la sor-te.
 fest bis zum To-de, mag die Welt uns ver-spotten, drohn uns das Schicksal!

al ma è forte nel la fe de, e nell a mor.
 Herz be wahren treu e Liebe ihm, dem es schlägt.

pizz.

Con noi nac que quel la fa ce che ci pia ce e ci con so la,
 Mit uns ward die Treu ge bo ren, die uns rein ste Freudenspendet;

cresc. *f* *arco* *cresc.* *f*

o po-trà la morte sola, la mor-te so-la, far che
 nur die Todesstunde endet, die To-des-stunde, was des

can-gi af-fet-to il cor, far che can-gi, far che can-gi af-fet-to il cor, far che
 Wei-bes Herz be-wegt, was des Wei-bes, was des Wei-bes Herz be-wegt, was des

p *3*
p *3*
cresc. *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*
cresc. *p* *cresc.* *f*

can - gia af - fet - to il cor.
 Wei - bes Herz bewegt.

a 2.
a 2.

Co - me scoglio im - mo - to
 Wie der Felsen, der oh - - ne

rit.

p

resta Wanken con - - trai venti e la - - tem - pesta, co - sì o - gnoy quest'al - - ma è
 trotz - - der Wellen, des Sturm's Ge - fahren: so wird stets mein Herz be -

p

p

cresc.

sfp

p

cresc.

sfp

p

cresc.

sfp

cresc.

sfp

för - te nel - - la fe - de e nell' - - a - mor, nel la fe - de e nell' - a - mor.
 wahren sei - - ne Lie - be ihm, dem es schlägt, seine Lie - be ihm, dem es schlägt.

cresc.

sfp

Piu Allegro.

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The score is in 2/4 time and features a key signature of one flat. It includes dynamic markings such as *f*, *sp*, *fp*, and *p*. The vocal lines are marked with *a 2.* and the piano accompaniment includes various textures and articulations.

Rispet - ta - te, a - ni - me in - grate, questo e - sem - pio di co -
 Achtet, un - dank - ba - re Män - ner, die ses Bei - spiel fe - ster

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano accompaniment features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The vocal lines continue with the lyrics.

stanza, e una bar - ba - ra spe - ran - za non vi renda au - da - ci ancor, e una bar - ba - ra spe -
 Treue, und versucht uns nie auf's Neu - e, ehret un - ser'n heil' - gen Eid, und versucht uns nicht auf's

a 2.
p
a 2.

ran - - -
Neu - - -

a 2.
f
a 2.
f
a 2.
f
p
f
p
f
p

- - xa, non vi ren - da au - da - - ci an - cor, non vi ren - da au - da - - ci an -
- - e, eh - - ret un - - ser'n heil' - - gen Eid, eh - - ret un - - ser'n heil' - - gen

cor, Eid, non vi renda auda- cian cor, non vi renda auda- cian cor, non vi ren-
 eh- ret un-ser'n heiligen Eid, eh- ret un-ser'n heiligen Eid, ehrt den Eid,

da au- - da - - - ci an cor, au- da- ci an cor, au- da- ci an cor.
 den heil- - - gen Eid, den heiligen Eid den heiligen Eid.

Recit.

FERR. **GUGL.** **DON ALF.**

Ah, non par-ti-te! Ah, bar-ba-ra re-sta-te! (che vi pa-re?) (A-spet-ta-te!) Per ca-ri-tà, ra-gaz-ze, non mi
Nur noch zwei Wör-te. O bleiben Sie, ich bit-te! (Nun Al-fo-n-so?) (Nicht so ei-lig!) Ich bit-te, schönste Da-men, wel-che

DORAB. *(con fuoco)* **DON ALF.** *(mit Feuer)*

fa-te più far trista fi-gu-ra. E che preten-de-re-ste? Eh nul-la... ma mi pa-re... che un por-chin-di dol-cez-za al-fin son galant-
trauri-ge Rol-le soll ich spie-len! Was könn-en Sie ver-lan-gen? Ei, gar nichts... Doch mir schei-net... wenn Sie nur et-was freund-lich-es sind ja Ka-va-

FIORD. **GUGL.**

uo-mi-ni e so-no a-mi-ci mie-i. Co-me! e u-di-re do-vre-i? Le no-stre pe-ne e sen-tir ne pie-ta! La ce-
lie-re und da-zu mei-ne Freun-de. Al-so! was sol-len wir hü-ren? All' uns're Kla-gen, und dann Mit-leid uns weih-n. Die-se

le-ste bel-tà deg-li occhi vostri la piag-ga pri-nei no-stri cu-ri-me-diar può so-lo il bal-sa-mo d'a-mo-re: un so-lo i-stan-te il
him-mli-sche Schö-nheit Ihrer Au-gen hat Wun-den uns ge-schla-gen, die Hei-lung nim-mer fin-den als durch der Lie-be Balsam. Ach, wär' nur ein-mal Ihr

co-re-a-prite o bel-la a sue dol-ci fa-cel-le, a voi da-van-tispi-rar ve-dre-te i più fe-de-li a-man-ti.
Herz der Lie-be of-fen, soll-ten heut' Sie noch se-hen die treu-en Freun-de zu Ih-ren Fü-ßen in Lie-bes-glut ver-ge-hen.

Nº 15. Aria.

Andantino.

Flauto.

Fagotta.

Violino I.

Violino II.

Viola.

GUGLIELMO.

Violoncello e Basso.

Non sia-te ri-
Er-hört unser

tro-si, oc-chiet-ti rez-zo - si, due lam-pia-mo-ro-si vi-brate un po qua. Fe-
 Flehen, lasst Gna-de er-ge-hen, ver-wei-let und wen-det auf uns Eu-ren Blick. O

li-ci-ren-de-te-ci a-ma-te con no-i, e noi fe-li-cis-si-me fa-
 las-set uns glücklich sein durch zärt-li-che Lie-be, da-für werden wir Euch weihn die

re-mo-anchè vo-i. Guar-da-te, loc-ca-te, il tut-to osser-ra-te: siam forti eben fat-ti, e
 sii-sse-sten Triebe. Betrachtet, be-ach-tet wo-nach Je-de trachtet: wir sind waackre Män-ner, es

co-meognun ve-de, sia me-ri-to, o ca-so, ab-bia-mo, bel pie-de, bell' oc-chio, bel na-so, bell' oc-chio, bel
 rühmt je-der Ken-ner und sieht mit Ver-lan-gen die Locken, die Augen, die Lip-pen, die Wangen, die Lippen, die

na - so, guar - da - te, bel pie - de, os - ser - va - te bell' oc - chio, toc - ca - te, bel na - so, il
Wangen, be - trachtet die Augen, und beach - tet die Lippen, be - achtet die Wangen, wo -

tut - to os - ser - va - te: e questi mustacchi chia - ma - re si pos - so no - tri - on - fi degli uo - mi - ni, pen - na - chi da -
nach Je - de trachtet und dann diese Bärte, sie nennet man über all die Zei - chen der Män - nlich - keit, der Lie - be Pa -

(qui parlano le donne)
(hier gehen die Damen ab.)

mor, tri - on - fi degli uo - mi - ni, pen - nac - chi da - mor, tri - on - fi, pen - nac - chi, mustacchi -
nieri die Zei - chen der Män - nlich - keit der Lie - be Pa - nieri, Pa - niere der Liebe, die Bärte!

va - no.
hei - ser.

va - no.
hei - ser.

Si vi sen - tis - se - ro, se vi sco - pris - se - ro, si gua - ste - reb - be tut - to luf - far, si gua - ste -
 Sie kön - nen's hö - ren ja, am Ton er - ken - nen Euch, dann wär' ver - ra - then der gan - ze Spass, dann wär' ver -

Ah che dal ri - de - re,
Wer da nicht la - chen will,

l'al - ma di - vi - de - re,
da schweig' ein Andrer still, ah,
ha,

Ah che dal ri - de - re,
Wer da nicht la - chen will,

l'al - ma di - vi - de - re,
da schweig' ein Andrer still, ah,
ha,

reb - be tut - to luf - far. Mi fa da ri - de - re que - sto lbr ri - de - re,
 ra - then der ganze Spass. O lacht nur nicht so viel: denn ach das gan - ze Spiel

vi - sce - re sen - to scop - piar, ah, che dal ri - de - re lal - ma ti vi - de - re, ah, che le
 A - them mir, ich kann nicht mehr, wer da nicht lachen will, da schweig' ein Anderer still, schon fehlt der

vi - sce - re sen - to scop - piar, ah, che dal ri - de - re lal - ma ti vi - de - re, ah, che le
 A - them mir, ich kann nicht mehr, wer da nicht lachen will, da schweig' ein Anderer still, schon fehlt der

pian - ge - re dee ter - mi - nar, mi fa - da ri - de - re que - sto lor ri - de - re, ma so, che in
 fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, O lacht nur nicht so viel, denn ach! das ganze Spiel ver - kehrt in

p (*sforzandosi di non ridere*)
 (versuchen das Lachen zu unterdrücken.)

vi - sce - re sen - to scop - piar, sen - to scop - piar, sen - to scop - piar, sen - to scop - piar.
 A - them mir, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.

vi - sce - re sen - to scop - piar; sen - to scop - piar; sen - to scop - piar, sen - to scop - piar.
 A - them mir, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.

pian - ge - re dee ter - mi - nar, dee ter - mi - nar, dee ter - mi - nar, dee ter - mi - nar.
 Wei - nensieh, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr.

cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*
cresc. *f*

Recit.

DON ALF.

GUGL.

Si può sa-pe-re un po-co la ca-gion di quel ri-so? Oh co-spet-tac-cio, non vi pa-re che ab-biam giu-sta ra-
Kann man nun wohl er-fah-ren was so ko-misch Sie fin-den? Ei, al-le Wät-ter! ha-ben wir nicht ge-rech-ten Grund zum

FERR. (scherzando)
(scherzend)GUGL. (scherzando)
(scherzend)

gi-oue, il mio ca-ro pa-dro-ne? Quan-to pa-gar vo-le-te, e a mon-te è la scom-mes-sa? Pa-ga-te la me-
la-chen, mein ver-ehr-te-ster Gön-ner! Was wol-len sie be-zah-len, die Wät-te los-zu-wer-den? Die Häl-f-te wär's wohl

FERR.

DON ALF.

tà. Pa-ga-te so-lo ven-ti-quat-tro zec-chi-ni. Po-ve-ri in-no-cen-ti-ni! ve-ni-te qua, vi vo-glio
werth. Wir sind zu-frie-den schon mit zwanz-ig Zee-chi-aen. Da-mit kann ich nicht die-nen. Nur noch Ge-duld, bald werd'ich

GUGL.

DON ALF.

por-re il di-ti-no in boc-ca. E a-ve-te an-co-ra co-rag-gio di fia-tar? A-van-ti se-ra ci par-le-
Euch bei-de Au-gen öff-nen. Sie ge-ben wirk-lich die Wät-te noch nicht auf? Noch vor dem A-bend spre-chen wir

FERR.

DON ALF.

GUGL.

rem. Quan-do vo-le-te. In-tan-to si-len-zio e ub-bi-dien-za fi-no a do-man mat-ti-na. Sia-mo sol-
uns. Ganz wie Sie wol-len. Und wei-ter, be-wah-ren Sie mir Ge-hor-sam nur bis mor-gen. Wir sind Sol-

DON ALF.

da-ti, e an-iam la di-sci-pli-na. Or-be-ne: an-da-te un po-co ad at-ten-der mi-en-
da-ten, in Di-sci-plin er-zo-gen. Ge-nug jetzt: geh'n Sie hin-un-ter und er-war-ten Sie

GUGL.

tram-bi in giar-di-net-to, co-lù vi man-de-rò gli or-di-ni mie-i. Ed og-gi non si
mich dort in dem Gar-ten, dann hü-ren Sie was wei-ter ich ver-lan-ge. Heut wird nichts aus dem

FERR.

man-gia? Co-sa ser-ve: a bat-ta-glia fi-ni-ta fia la ce-na per noi più sa-po-ri-la.
Es-sen? Scha-det gar nichts: ist die Schlaecht erst ge-schlagen wird das Mahl dann weit bes-ser uns be-ha-gen.

Nº 17. Aria.

Andante cantabile.

Clarineti in A.

Fagotti.

Corni in A.

Violino I.
con sordino.

Violino II.
con sordino.

Viola.

FERRANDO.

Violoncello e Basso.

f *p*

Un' au - ra a - mo - ro - sa del no - stro te - so - ro un dol - ce ri - sto - ro al
Der Stern mei - ner Lie - be strahlt tröstend her - nie - der, sein Leuch - ten bringt wie - der die

f

cor por - ge - rà, un' au - ra a - mo - ro - sa del no - stro te - so - ro un dol - ce ri - sto - ro al
Ruh mir zu - rück, der Stern mei - ner Lie - be strahlt tröstend her - nie - der, sein Leuch - ten bringt wieder die

p *cresc.* *f* *p* *tr*

cor por - ge - rà, un dol - ce ri - sto - ro al cor por - ge - rà. Al
Ruh mir zu - rück, sein Leuch - ten bringt wie - der die Ruh mir zu - rück. Wem

cresc. *f* *p*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*
cor che nu-dri-to da spe-me da-mo-re, da spe-me da-
hol-des Ent-zü-cken die Lie-be ge-ge-ben, die Lie-be ge-

cresc. mf p
cresc. mf p
cresc. mf p
ma-re di un' es-ca mi-glio-re bi-so-gnon non ha, di un' es-ca mi-glio-re bi-so-gnon non
ge-ben, der fin-det im Le-ben kein hö-he-res Glück, der fin-det im Le-ben kein hö-he-res

p
p
p
ha, bi-so-gno non ha, bi-so-gno non ha. Un' au-ra a-mo-ro-sa del mo-stro te-
Glück, kein hö-he-res Glück, kein hö-he-res Glück. Der Stern mei-ner Lie-be strahlt tröstend her-

rà, al cor por-ge - rà, al cor por-ge - rà, un dol - ce ri - sto - ro al cor - por - ge -
 rüek, die Ruh mir zu - rüek, die Ruh mir zu - rüek sein Leuchten bringt wie - der die Ruh - mir zu -

mf *p* *cresc.*

f *p*

rà. (Ferrando e Guglielmo partono)
 rüek. (Ferrando und Guglielmo gehen ab.)

SCENA XIII.

Don Alfonso solo, poi Despina.

Recit.

DON ALF.

Oh la sa-ria da ri-de-re: sì poche son le don-ne co-stan-ti in questo mondo, e qui ve-ne son due! non sa-rà
Das wä-re doch zu lä-cherlich: so selten fin-det man treu-e Frau-n auf die-ser Er-de, und hier fünd' ich gleich zwei! das ist nicht

DESP.

nulla - vie-ni, vie-ni fan - ciulla, e dimmi un po-co do-ve so-no, e che fan le tue pa-drone. Le po-ve-re buf-
möglich - komm her-aus, De-spi - net-ta, und lass mich hö-ren: was be-gin-nen, und wo sind sie, dei-ne Damen. Die armen, schwachen

DON ALF.

fo-ze stanno nel giardi-netto a la-gnar-si coll' aria e col-le mosche d'u-ver persoglian-ti. E co-me cre-di che la-far-si-ni-
Mädchen, sie gingen in den Garten, um der Luft und den Fliegen ihr Leid zu klagen, den Ver-lust ihrer Freunde. Doch sag, was meinst du, wie wird enden das

DESP.

rà? vogliam spe-ra-re che fa-ranno giu-di-zio? Jo lo fa-re-i; e do-ve piangon es-se io ri-de-re-i, di-spi-
Spiel? kann man wohl hoffen dass ver-nünftig sie wer-den? So würd' ich's machen: wo Thränen sie ver-giessen, da würd' ich lachen, zu ver-

DON ALF.

rar-si, strozzar-si perchè parte un aman-te: guar-da-te che paz-zi-a. Se ne pigliano due, su-no va vi-a. Brava: questa è pru-
zweifeln, zu rasen weil ein Liebha-ber fortging: sah je man solche Thorheit? Für den einen Verlor-nea nimmt man zweie. Brava! das nem' ich

DESP.

denza. (Bi-so-gna im-punti - gliar-la.) È leg-ge di na-tu-ra e non prudenz-a sola: amor co-s'è? pia-ver, co-mo-do,
Klugheit! (Ich muss ihr etwas schmeicheln.) Hier spricht nicht blos die Klugheit, Natur-ge-setze sprechen: Was ist die Liebe? Ge-nuss, Zeitvertreib,

gusto, gio-ja, di-ver-ti-mento, passatempo, al-le-gria: non è più a-mo-re se in-co-modo di-ven-la, se in ve-ce di piacer nuo-ce e tor-
Laune, Thorheit, Romage-bilde, Unterhaltung, nichts als Scherz: sie muss verschwinden wenn sie uns unbequem wird, wenn, statt zu a-mü-si-ren, sie uns

DON ALF. **DESP.**

mentu. Ma in tan-to que-ste pazze. **DESP.** Quelle pazze fa-ranno a mo-do nostro. E buon che sappia-no d'esser a-ma-te du co-
laugweilt. Und was wird nun mit Jenen? Was wird werden? sie werden mir schön folgen. Gut wär's, sie wüssten schon, dass Ih-re Freunde wahr sie

DON ALF. **DESP.** **DON ALF.**

lor. Lo sanno. **DESP.** Dunque ri-a-me-ranno. **DON ALF.** Diglielo si vuol di-re e lascia fa-re al diavolo. E come far vuoi per-chè ri-
lichen. Sie wissen's. Bald lie-ben sie dann wieder. Wir legen nur die Schlingen, der Teufel macht das Ü-brige. Wir aber, wie bringen wir sie

DESP.

tor-nino or che par-ti-ti sono, e che li sen-ta-no e ten-ta-re si la-scino queste tue be-stio-li-ne? **DESP.** A me la-
'wieder her, nach-dem sie fort-ge-gangen, wie wird es möglich sein, dass Ge-hör ihnen schenken die kleinen Panther-kätzchen? Da-für werd'

scia-te la bri-ga di con-dur tut-ta la ma-chi-na. Quan-do De-spi-na ma-chi-na u-na co-sa non puo man-car def-
ich schon besorgt sein, dass das ALles wie von selbst sich macht. Ja, wenn De-spi-na sel-ber die Sa-che an-greift, so fehlt's nie am Er-

fetto: ho già me-na-ti mill'uo-mi-ni pel na-so sa-prò me-nar due fem-mi-ne. Son rie-chi i due monsieurs mu-
folge: was mir ge-luugen bei hunder-ten von Männeru ge-lingt auch bei zwei Mäd-chen mir. Sind reich sie, die beiden Herru von

DON ALF. **DESP.** **DON ALF.** **DESP.**

stac-chi? Son rie-chis-si-mi. **DESP.** Do-ve son? Sulla stra-da at-ten-dan-do-mi stanno. **DESP.** I-te, è sul fat-to per la
Schnurrbart? Ausser-or-dentlich! Sie sind jetzt? Auf der Strasse um auf mich dort zu war-ten. Gehn Sie oh-ne Zaudern, füh-ren

piccio-la por-ta a me ri-con-du-ce-te li: vaspet-to nel-la ca-me-ra mi-a. Pur-chè tutto fac-cia-ti quel chio-vr-di-ne-
Sie Ih-re Freun-de dort durch die kleine Thüre her: im Zimmer werde ich sie er-warten. Wenn al-les sie dann machen, so wie ich es be-

(partono.)
(gehen ab.)

ro pria di do-ma-ni i vostri a-mi-ci can-te-ran vit-to-ria; ed es-si a-vranno il gusto ed io la gloria.
stimmt, so werden sicher die Freunde heute schon Vic-to-ria siu-gen, und Dank und An-er-ken-nung De-spi-na bringen.